



## 阅读写作：小王子 17

Cuando se quiere ser ingenioso, sucede que se miente un poco. No he sido muy honesto al hablar de los faroleros y corro el riesgo de dar una falsa idea de nuestro planeta a los que no lo conocen.

Los hombres ocupan muy poco lugar sobre la Tierra. Si los dos mil millones de habitantes que la pueblan se pusieran de pie y un poco apretados, como en un mitin, cabrían fácilmente en una plaza de veinte millas de largo por veinte de ancho. La humanidad podría amontonarse sobre el más pequeño islote del Pacífico.

Las personas mayores no les creerán, seguramente, pues siempre se imaginan que ocupan mucho sitio. Se creen importantes como los baobabs. Les dirán, pues, que hagan el cálculo; eso les gustará ya que adoran las cifras. Pero no es necesario que pierdan el tiempo inútilmente, puesto que tienen confianza en mí.

当人们想要说得俏皮些的时候，说话就可能会不大实在。在给你们讲点灯人的时候，我就不那么忠实，很可能给不了解我们这个星球的人们造成一个错误的概念。

在地球上，人们所占的位置非常小。如果住在地球上的二十亿居民全站着，并且象开大会一样靠得紧些，那么就可以从容地站在一个二十海里见方的广场上。也就是说可以把整个人类集中在太平洋中一个最小的岛屿上。

当然，大人们是不会相信你们的。他们自以为要占很大地方，他们把自己看得象猴面包树那样大得了不起。你们可以建议他们计算一下。这样会使他们很高兴，因为他们非常喜欢数目字。可是你们无须浪费时间去做这种乏味的连篇累牍的演算。这没有必要。你们可以完全相信我。

El principito, una vez que llegó a la Tierra, quedó sorprendido de no ver a nadie. Tenía miedo de haberse equivocado de planeta, cuando un anillo de color de luna se revolvió en la arena.

小王子到了地球上感到非常奇怪，他一个人也没有看到，他正担心自己跑错了星球。这时，在沙地上有一个月光色的圆环在蠕动。

-?Buenas noches! -dijo el principito.

-?Buenas noches! -dijo la serpiente.

-?Sobre qué planeta he caído? -preguntó el principito.

-Sobre la Tierra, en Africa -respondió la serpiente.

-?Ah! ?Y no hay nadie sobre la Tierra?

-Esto es el desierto. En los desiertos no hay nadie. La Tierra es muy grande -dijo la serpiente.

小王子毫无把握地随便说了声：“晚安。”

“晚安。”蛇说道。

“我落在什么行星上？”小王子问道。

“在地球上，在非洲。”蛇回答道。

“啊！……怎么，难道说地球上没有人吗？”

“这里是沙漠，沙漠中没有人。地球是很大的。”蛇说。

El principito se sentó en una piedra y elevó los ojos al cielo.

-Yo me pregunto -dijo- si las estrellas están encendidas para que cada cual pueda un día encontrar la suya. Mira mi planeta; está precisamente encima de nosotros... Pero... ¿qué lejos está!

-Es muy bella -dijo la serpiente-. ¿Y qué vienes tú a hacer aquí?

-Tengo problemas con una flor -dijo el principito.

-¿Ah!

Y se callaron.

-¿Dónde están los hombres? -prosiguió por fin el principito. Se está un poco solo en el desierto...

-También se está solo donde los hombres -afirmó la serpiente.

El principito la miró largo rato y le dijo:

-Eres un bicho raro, delgado como un dedo...

-Pero soy más poderoso que el dedo de un rey -le interrumpió la serpiente.

El principito sonrió:

-No me pareces muy poderoso... ni siquiera tienes patas... ni tan siquiera puedes viajar...

-Puedo llevarte más lejos que un navío -dijo la serpiente.

Se enroscó alrededor del tobillo del principito como un brazalete de oro.

-Al que yo toco, le hago volver a la tierra de donde salió. Pero tú eres puro y vienes de una estrella...

El principito no respondió.

小王子坐在一块石头上，抬眼望着天空，说道：

“我捉摸这些星星闪闪发亮是否为了让每个人将来有一天都能重新找到自己的星球。看，我那颗行星。它恰好在我们头顶上.....可是，它离我们好远哟！”

“它很美。”蛇说，“你到这里来干什么呢？”

“我和一朵花闹了别扭。”小王子说。

“啊！”蛇说道。

于是他们都沉默下来。

“人在什么地方？”小王子终于又开了腔。“在沙漠上，真有点孤独.....”

“到了有人的地方，也一样孤独。”蛇说。

小王子长时间地看着蛇。

“你是个奇怪的动物，细得象个手指头.....”小王子终于说道。

“但我比一个国王的手指更有威力。”蛇说道。

小王子微笑着说：

“你并不那么有威力.....你连脚都没有.....你甚至都不能旅行.....”

“我可以把你带到很远的地方去，比一只船能去的地方还要远。”蛇说道。

蛇就盘结在小王子的脚腕子上，象一只金镯子。

“被我碰触的人，我就把他送回老家去。”蛇还说，“可是你是纯洁的，而且是从另一个星球上来的.....”

小王子什么也没有回答。

-Me das lástima, tan débil sobre esta tierra de granito. Si algún día echas mucho de menos tu planeta, puedo ayudarte. Puedo...

-?Oh! -dijo el principito-. Te he comprendido. Pero ?por qué hablas con enigmas?

-Yo los resuelvo todos -dijo la serpiente.

Y quedaron en silencio.

“在这个花岗石的地球上，你这么弱小，我很可怜你。如果你非常怀念你的星球，那时我可以帮助你。我可以.....”

“啊！我很明白你的意思。”小王子说，“但是你为什么说话总是象让人猜谜语似的？”

“这些谜语我都能解开的。”蛇说。

于是他们又都沉默起来。